

Alexander Alberich Martin ALTERMATT OCIST

Archiv für Liturgiewissenschaft 54. 2012, 105–126.

*Das Rituale Cisterciense von 1998. Zu seiner Entstehung und Bedeutung – Zusammenfassung*

Im Zuge der vom Zweiten Vatikanischen Konzil (1962–1965) angeregten Liturgiereform hat auch das zisterziensische Mönchtum seine Ordensliturgie überarbeitet und den neuen liturgischen Büchern der Kirche angepasst. Zum ersten Mal in der Geschichte haben die seit 1892 getrennten Zisterzienserorden, der alte Zisterzienserorden (OCist) und der Orden der Zisterzienser der Strengen Observanz oder Trappisten (OCSO), in den Jahren 1990–1992 ein gemeinsames lateinisches *Rituale Cisterciense* geschaffen, das alle liturgischen Texte und Formulare enthält, die für den Ablauf des monastischen Lebens von Bedeutung sind, angefangen bei den klösterlichen Initiationsriten bis hin zur Feier des Begräbnisses. Dabei wurde der jedem Orden eigenen Überlieferung und den verschiedenen kulturellen Kontexten der Klöster Rechnung getragen. Neu nehmen die Ritualtexte auch auf die besondere Tradition der Moniales Rücksicht und weisen der Äbtissin in der Liturgie ihre spezifische Rolle zu. Das neue, vom Apostolischen Stuhl approbierte *Rituale Cisterciense* ist zum 900. Gründungsjubiläum des Mutterklosters Cîteaux im Jahre 1998 erschienen und wurde seither in verschiedene Sprachen übersetzt.

*Le Rituale Cisterciense de 1998. Ses origines et sa signification – Résumé*

Dans le sillage de la réforme liturgique animée du Concile Vatican II (1962–1965), le monachisme cistercien a aussi révisé son ordo liturgique et l'a adapté aux nouveaux livres liturgiques de l'Eglise. Pour la première fois dans l'histoire, les ordres cisterciens séparés depuis 1892 – l'ancien Ordre cistercien (OCist) et l'Ordre des Cisterciens de la Stricte Observance ou Trappistes (OCSO) – ont créé dans les années 1990–1992 un *Rituale Cisterciense* latin commun. Celui-ci contient tous les textes et formulaires liturgiques qui sont importants pour la vie monastique, en commençant par les rites de l'initiation à la vie monastique jusqu'à la célébration des funérailles. Pour ce faire, les traditions propres à chaque ordre et les contextes culturels des différents monastères ont été pris en compte. Pour la première fois, les textes rituels considèrent aussi la tradition particulière des moniales et attribuent à l'abbesse un rôle spécifique dans la liturgie. Le nouveau *Rituale Cisterciense* approuvé par le Siège Apostolique est paru en 1998 pour le 900<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'abbaye-mère de Cîteaux et a été traduit depuis lors dans différentes langues.

*The Rituale Cisterciense 1998. Development and Significance – Summary*

In the course of the liturgical reform encouraged by the Second Vatican Council (1962–1965) Cistercian Monasticism revised the liturgy of its Order, adapting it to the new liturgical books of the Church. For the first time in the history the Cistercian orders, separated since 1892, the Order of Cistercians (OCist) and the Order of the Cistercians of the Strict Observance or Trappists (OCSO) have created a common Latin *Rituale Cisterciense*, which contains all liturgical texts and formularies which are of significance for the ordering of monastic life, from the monastic rites of initiation to the celebration of burial. The ritual texts take into account the tradition and different cultural contexts of each Order, and even accommodate the special

tradition of the Moniales, giving a specific role to the Abbess in the liturgy. The new *Rituale Cisterciense*, approved by the Apostolic See, was published in 1998, appearing on the occasion of the 900<sup>th</sup> anniversary of the founding of the mother abbey of Cîteaux, and it has since been translated into a variety of languages.